

# THƠ NGUYỄN DU: THĂNG LONG

## 昇龍其一

傘嶺瀘江歲歲同，  
白頭猶得見昇龍。  
千年巨室成官道，  
一片新城沒故宮。  
相識美人看抱子，  
同遊俠少盡成翁。  
關心一夜苦無睡，  
短笛聲聲明月中。

PHIÊN ÂM: THĂNG LONG KỲ 1

Tản Lĩnh Lô Giang tuế tuế đồng  
Bạch đầu do đắc kiến Thăng Long  
Thiên niên cự thất thành quan đạo  
Nhất phiến tân thành một cổ cung  
Tương thức mỹ nhân khan bảo tử  
Đồng du hiệp thiếu tẫn thành ông  
Quan tâm nhất dạ khổ vô thụ  
Đoàn địch thanh thanh minh nguyệt trung

DỊCH THƠ: THĂNG LONG KỲ 1

Núi Tân sông Lô vẫn cảnh chung  
Bạc đầu còn dịp thấy Thăng Long  
Ngàn năm nhà cũ thành quan lộ  
Một dãy thành nay thế điện cung  
Người đẹp thưở xuân lên chức mẹ  
Bạn vui thời trẻ đóng vai ông  
Suốt đêm thao thức không an giấc  
Tiếng sáo trắng thanh vắng chạnh lòng.

(LS. NGÔ TĂNG GIAO dịch thơ)

## 昇龍其二

古時明月照新城，  
猶是昇龍舊帝京。  
衢巷四開迷舊跡，  
管弦一變雜新聲。  
千年富貴供爭奪，  
早歲親朋半死生。  
世事浮沉休嘆息，  
自家頭白亦星星。

PHIÊN ÂM: THĂNG LONG KỲ 2

Cổ thời minh nguyệt chiếu tân thành  
Do thị Thăng Long cựu đế kinh  
Cù hạng tứ khai mê cựu tích  
Quản huyền nhất biến tạp tân thanh  
Thiên niên phú quý cung tranh đoạt  
Tảo tuế thân bằng bán tử sinh  
Thế sự phù trầm hưu thán tức  
Tự gia đầu bạch diệc tinh tinh

DỊCH THƠ: THĂNG LONG KỲ 2

Thành nay trăng cũ rọi lung linh  
Đây vốn Thăng Long chốn đế kinh  
Đường ngõ, dấu xưa chìm vết tích  
Sáo đàn, điệu mới rộn âm thanh  
Ngàn năm phú quý còn tranh mãi  
Một thưở bạn bè đã mất nhanh  
Thế sự nổi chìm đừng trách cứ  
Bạc phơ tóc cũng trắng đầu mình.

(LS. NGÔ TĂNG GIAO dịch thơ)